

E4 - Inheritor of Courage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Inheritor of Courage

SIGN Yokosuka Special Economic Zone

[00:17] Mi

Alma!

[00:18] Ai

Minami!

[00:22] Mi

Alma!

[01:01] Ei

An unknown model...

There's absolutely no intel on it!

[03:45] Mi

Is *that* the extra gear?

SIGN Counter EX-ARM HQ

[03:48] Ch

Chief, what is that?

[03:51] Sh

*A cutting-edge SA-class combat exoframe
designed by Iriya Heavy Industries.*

[04:02] Sh

Ignis Type 02X:

[04:07] Sh

Ogre.

[04:11] Ar

We made it? I've heard nothing about this!

[04:14] Sh

It was the CEO's secret pet project.

[04:18] Ar

God, that woman drives me up the wall.

[04:20] Ch

And who's controlling this SA-class exoframe?

[04:25] Ch

It can't be...

[04:26] Ch

Akira?!

[04:28] Ar

It is. I'm seeing an enormous spike
in traffic.

[04:32] Ch

How was he able to get it
moving like that within seconds?

[04:37] Sh

Normally, we'd need
the Prime Minister's approval to deploy it,

[04:41] Sh

but that's not a problem in the SEZ.

[04:45] Sh

And I got the green light for six hours
of unrestricted firearm use.

[05:19] A

I can tell how to move this thing.

[05:21] A

How to run, jump, and even fire a gun.

[05:27] A

It's almost as if I've done this
countless times before.

[05:32] Ei

Anything that gets in our way
must be eliminated. *Anything.*

[05:39] Mi

Kondo, is that who I think it is?

[05:41] Kon

Yeah. I'm being told it's Akira.

[05:43] Kon

It's an Iriya prototype and our shiny new toy.

[05:46] Kim

I can't believe a damn box
can fight like that.

[05:53] G

Major Whitman! You need to see this!

[05:56] Whit

Why does a police force have such powerful weaponry?
Who do they think they are?!

SIGN UN Military Base

[05:59] Whit

We can't let them act like they own our turf!

[06:02] Whit

Patch me through to the States.
No more Mr. Nice Guy!

[06:05] G

Yes, sir!

[06:08] A

It's me, Minami! Can you hear me?

[06:11] A

I can hold Elmira off with this thing.

[06:14] A

I'll buy you some time to rescue
and evacuate the civilians.

[06:17] Mi

Gotcha!

[06:18] A

I'll help.

[06:20] Mi

Don't force it, Alma.

[06:22] Ai

I'm fine. I don't feel any pain.

[06:26] Ai

Also, my arm isn't completely gone.
It's just somewhere else.

[06:33] A

Damn it!

[06:34] A

My bullets can't penetrate
that thick-ass armor!

[06:37] Ch

Is there no way to take down that Bibot?

[06:40] Ar

Found it.

[06:42] Ar

Alma's missing arm.

[06:44] Ar

The piece of the bodysuit
attached to it sent an SOS.

[06:46] Ar

Yeah, I knew it wasn't scientifically possible
to just make things go away.

[06:49] Ch

So where is it?

[06:51] Ch

In the Tokyo Bay waters? Why?

[06:55] Ar

Send in a drone from MPD! Now!

[07:00] Mi

This way!

[07:04] Ai

Are you okay?

[07:08] G

Thank you.

SIGN Skies over the MPD

[07:15] Ar

It'll get to the point soon.

[07:16] Ar

Switching to visual data.

SIGN Tokyo Bay

[07:22] Ch

What is that?

[07:24] Ar

Something just got dumped
into the water from mid-air.

[07:28] Ch

What the...

[07:29] Ar

Would you look at that!

I think I know how that ability works now!

SIGN Yokosuka SEZ

SIGN UN Military Base

[08:22] A

Excuse me?

[08:24] A

It swaps entire spaces?!

[08:25] Ar

Yeah.

[08:26] Ar

That EX-ARM doesn't vaporize its targets.
It just sends them someplace else!

[08:39] Ar

Whatever it "destroys" just gets dumped
in another location.

[08:43] Ar

So, if we fire a missile
at its dumping portal...

[08:47] Ch

I'm good to go.

[08:49] Ar

Great. Just think of it as playing a game.

[08:52] Ch

You picked the right woman to do this, then!

[08:58] Ar

Lock on to the coordinates.

[08:59] Ch

Copy that.

[09:02] Ar

Okay, here's the plan.

[09:04] Ar

Akira, attack Elmira at close range
and force her to deploy her portal.

[09:09] Ar

We'll launch a bomb at that portal

[09:12] Ar

and send it flying into Elmira's face.

[09:14] A

Got it!

[09:18] Ar

There she is!

[09:20] Mi

Akira!

[09:21] Ai

Akira...

[09:22] Kon

Akira.

[09:24] A

I got this.

[09:33] Kim

Damn, he tamed the hounds!

[09:37] A

Go!

[09:41] Ei

Did he hack them?!

[09:54] A

Now, Chikage!

[09:56] Ar

Shoot the missile into the portal!

[09:58] Ch

Firing now!

[10:05] A

Hit the target!

[10:11] Ar

Sweet!

[10:13] Kon

Did we get her?!

[10:16] Mi

Wait. Look!

[10:22] Ei

I'm terribly sorry, Master Mraw.

[10:29] Ei

Please don't worry so.

[10:31] Ei

I'm not out of it yet.

[10:34] Kin

The hell is up with that?

[10:37] Kon

Please don't tell me that's Mraw.

[10:42] Ai

I hate to break it to you, but it is.

[10:44] AI

He's still alive, but in a vegetative state.

[10:47] AI

He's probably brain dead.

SIGN Illustration by Komi Shinya

[11:03] Ar

Wait. How is his EX-ARM still functioning, then?

[11:08] AI

I found Elmira's spec data.

[11:11] AI

It seems Mraw embedded
an illegal data-sharing device in his brain.

[11:18] Ar

A brain implant? So that's it!

[11:23] Ar

A VR system that's installed directly in the brain
and enables data sharing!

[11:29] Ar

Mraw connected to Elmira
using dangerous, unapproved technology.

[11:37] EI

I shall switch to emergency mode, Master Mraw.

[11:44] EI

Emergency mode activated.

[11:48] Kon

It's the same thing as the priest!

[11:49] Kon

The EX-ARM will stop functioning
if its user dies!

[11:52] Kon

Shoot Mraw dead,

[11:54] Kon

Akira!

[12:02] Ar

No point firing randomly.

[12:04] Ar

It's swapping the spaces out
at insane speed.

[12:06] A

Fire another bomb, then! Chikage!

[12:09] Ch

I can't.

[12:10] Ch

I don't see a thing. I'm pretty sure
I locked on to the coordinates, too.

[12:16] Ar

Looks like the portal was moved.

[12:19] Ar

There's no way we can find
the new coordinates immediately.

[12:26] Ei

There's no fooling me twice.

[12:30] Kim

Oh shit! We're in danger here!

[12:36] A

Guys!

[12:38] A

Please stop this, Elmira!

[12:41] Mi

Akira!

[12:42] A

Minami? You okay?!

[12:45] Mi

Yeah, just barely. But Kondo's...

[12:49] Kon

I screwed up. My bad.

[12:53] A

Her swapping's getting more frequent
by the second.

[12:56] A

I've got my hands full
just dodging her attacks.

[12:59] Ar

Elmira's swapping range is starting to expand!

[13:03] Ch

How is she covering so much space?

[13:05] Ar

It's gotta be GPS!

[13:08] Ch

Hello?

[13:10] Ch

The UN is what?!

[13:13] Ch

HQ to all agents.

[13:14] Ch

The UN Military sent word to the MPD.

[13:17] Ch

They're going to use a fuel-air explosive.

[13:20] Kon

What?!

[13:22] Ch

The bomber's headed your way as we speak.

[13:25] G

Mraw's Bibot is now within a kilo
of the base!

[13:29] Whit

The general gave us the okay.

[13:31] Whit

We've been ordered to prevent its escape,
even if we gotta burn the damn city down!

[13:36] Ch

Is this the end of the line?

[13:37] Ar

The bomber's almost at Yokosuka.

[13:41] Kim

They can't be serious.

The whole city's gonna blow!

[13:45] Ch

Hurry up and get out of there!

[13:50] Ch

Come in, Akira! You have to retreat!

[13:54] Ch

This is an order!

[13:55] A

The bomb hasn't been dropped yet.

[13:58] A

Let me keep at it as long as I can!

[14:01] A

I know there's gotta be something I can do!

I'm putting my best foot forward!

[14:10] A

Damn it!

[14:13] A

Wake up, Elmira! Mraw's dead!

[14:17] EI

His vitals are still alive.

[14:21] EI

He asked me to protect his life.

[14:24] EI

And that order is my top priority.

[14:28] EI

I will obey any order he gives me.

That is my very purpose.

[14:33] A

Nothing you do will make him happy anymore!

[14:39] EI

So long as his order still stands,

I will obey and uphold it.

[14:44] EI

That will bring him happiness,

and his happiness is my happiness.

[14:51] Ei

How are you any different?

[14:55] Ei

Your happiness lies in constant battle.

[15:00] Ei

Is that not why you were built as an EX-ARM?

[15:26] (Flashback) Fakira

That's what we were built for...

[15:33] (Flashback) Fakira

To destroy it all.

[15:45] A

Wrong.

[15:47] A

I absolutely will not let it happen.

[15:52] A

I will use my everything

[15:57] A

to stop you here and now.

[16:07] Ei

So fast!

[16:11] Chi

What's happening?!

[16:13] Ar

That punk removed all the restrictions
placed on him!

[16:17] Ar

His brain temp's crossed critical!

[16:19] Ar

Telemetry monitoring's stopped working!

[16:21] Ar

All the safety fallbacks have been deactivated!

[16:24] Ar

Akira's brain can't take this!

[16:26] Ch

Akira!

[16:28] Ch

Come in, Akira!

[16:31] Ch

Akira!

[16:45] Mi

Akira?

[16:47] Kim

What is he, some kinda monster?

[16:51] Kon

That noise...

[16:53] Kon

No!

[16:55] Pilot

Visual on target.

[16:56] Pilot

Entering bombing trajectory.

[16:58] Pilot

We are a go.

[17:01] Kim

Oh, god...

[17:03] Kon

It's too late.

[17:06] Mi

Akira!

SIGN not so fast

[17:27] A

Not so fast.

[17:34] Pilot

The drop switch ain't responding!

[17:36] Pilot

Plane's going out of control!

[17:39] G

We're being hacked.

[17:40] G

Someone took over the system!

[17:42] G

We can't drop the BLU!

[17:43] Whit

No. Nobody could ever break in
to our network!

[17:51] G

Even the higher privileges
are being taken over!

[17:53] Whit

What?!

[17:54] G

It's... It's trying to...

[17:57] A

You're done, Elmira.

SIGN it's over

SIGN Elmira

[18:03] Kon

Is he charging in head-on?

[18:05] Kim

What's wrong with him?

[18:07] EI

Target locked on.

[18:08] EI

GPS coordinates acquired. Converted.

[18:10] El

Predicting trajectory.

Accounting for margin of error.

[18:13] El

Transmitting data.

[18:14] El

You're the one who's done for!

[18:22] El

Master Mraw!

[18:38] Kon

He did it?

[18:42] Al

Akira...

[18:43] Mi

Akira!

[18:46] Ch

How did he do that?

[18:51] Ar

Akira... What the hell have you done?

[18:55] Ch

What happened, Professor?

[18:58] Ar

He altered her target.

[19:02] Ar

I said Elmira chooses her target coordinates using GPS, remember?

[19:11] Ar

And you know what Akira did?

[19:15] Ar

He used the UN's armored vehicle's data link, accessed the military network,

SIGN NORAD: North American

Aerospace Defense Command

[19:20] Ar

broke into NORAD's systems, which operate the GPS satellites,

[19:27] Ar

and moved the satellites up in space!

[19:31] Ch

He did what?!

[19:33] Ch

Wait a second!

[19:34] Ch

Even the slightest deviation in GPS signals could be catastrophic!

[19:38] Ar

Too late.

[19:40] Ar

Things are going crazy all over the world.

[19:44] Ei

Forgive me, Master Mraw.

[19:47] Ei

I appear to have... erred.

[19:55] Mi

No!

[19:57] Mi

All she was doing was following orders!

[20:00] Mi

It's not all her fault!

[20:08] Mi

Didn't you want to go back to being human?

[20:10] Mi

Come back to your senses first, you moron!

[20:24] Ai

Akira.

[20:29] Ai

Let me take you back.

[20:40] Mi

Akira!

[20:42] Ar

The link got shut down due to overload.

[20:45] Ar

Looks like the safety functions came back online.

[20:49] Mi

Don't talk about him like that!

[20:52] Mi

Akira's human, and you know it!

[23:25] Mi

Hold up, Superintendent!

What's with this outfit?

[23:28] Ch

Wear it for him.

Also, it actually looks good on you.

[23:31] Mi

N-Not happy to hear it!

[23:33] A

Next time, on *EX-ARM*:

"Battle 005 - Red-Hot Daydream."

SIGN Red-Hot Daydream!

[23:36] Min

This will be the first and last time!

Revision #1

Created 2024-03-01 03:46:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:46:54 UTC by whimsee